

NOSTALGIA

featuring Korean works



Yeonjae Cho



Jimin Park



Ilhee Lee



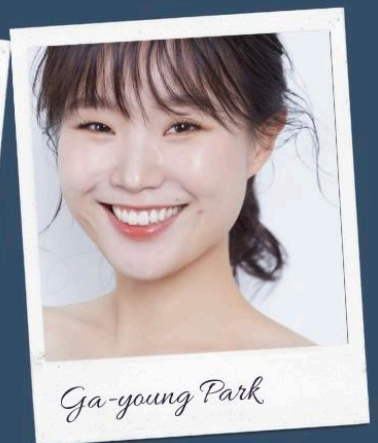
Hyungjin Son



Yechan Min



Sujin Choi



Ga-young Park

TUESDAY, FEBRUARY 21 7:30PM
JORDAN HALL AT NEW ENGLAND CONSERVATORY



Artist



Soprano
Yeonjae Cho

Yeonjae Cho is a Korean coloratura soprano who has performed in numerous operas such as the role of Queen of the Night in *Die Zauberflöte*, Norina in *Don Pasquale*, Setsuko in *An American Dream*, Aminta in *Il Re Pastore*, and Erste Dame in *Die Zauberflöte*. This season, she will be featured as the role of Diana in *L'arbore di Diana* at the New England Conservatory. She also performed the role of Lucia from *Lucia di Lammermoor*, Tytania from *A Midsummer Night's Dream*, and Zerlina from *Don Giovanni* in the NEC Perkin Opera Scenes Program. Recently, she was chosen to sing the soprano solo in Gabriela Lena Frank's Conquest Requiem at the Boston Symphony Hall in April as the East Coast premiere. In addition, she was recently named as a Boston District Winner and New England Regional Finalist by the Metropolitan Opera Laffont Competition. She has won the first prize in several competitions including the Korean Voice Competition, the German Lieder Competition, and the Korea Mozart Orchestra Music Competition. She pursued the Bachelor's and Master's Degree at the Seoul National University with honors and the Graduate Diploma at the New England Conservatory. She is currently pursuing a degree of Artist Diploma at the New England Conservatory under the tutelage of Bradley Williams.



Soprano
Jimin Park

Jimin Park is a Korean soprano who's studying at the New England Conservatory of Music under the tutelage of Bradley Williams for her master's degree. She has won top prizes at the international competitions including: The Yewon Competition, The Crescendo International Music Competition, and The New York International Music Competition. Jimin has performed with the Professional Orchestra of Ukraine, and has performed as a soloist at Carnegie Hall. She has attended The Boston University Tanglewood Institute and the Berlin Opera Academy for the past summers. For her previous productions, Jimin has sung the role of Mimì in Puccini's *La Bohème*, the role of Erste Knabe in Mozart's *Die Zauberflöte*, and the role of Adina in Donizetti's *L'elisir d'amore*. For the recent performance in Jordan Hall, she sang the role of Pamina in Mozart's *Die Zauberflöte*.



Tenor
Ilhee Lee

Korean tenor Ilhee Lee is pursuing his Graduate Diploma at the New England Conservatory of Music under the tutelage of Bradley Williams. In South Korea, he pursued a Bachelor of Music and a Master of Music degrees under the tutelage of Attila Jun at the Seoul National University. He performed various roles such as Don Ottavio in W.A.Mozart's *Don Giovanni* and Luigi in G.Puccini's *Il Tabarro*. He also performed the role of Tamino in W.A.Mozart's *Die Zauberflöte* and Aeneas in Henry Purcell's *Dido & Aeneas* at the New England Conservatory. For the upcoming season, he will be performing the role of Endimione in Vicente Martín y Soler's *L'arbore di Diana* at the New England Conservatory.



Baritone
Hyungjin Son

Hyungjin Son, Baritone, from Seoul, South Korea, is pursuing master's degree at NEC under the tutelage of Bradley Williams. He earned a bachelor of music in vocal performance from Seoul National University, and a graduate certificate from Opera Institute of Boston University at BU. Mr. Son has performed as Don Alfonso in *'Cosi fan tutte'*, Mr. Putnam in *'If I were you'*, "Pa" Zegner in *'Proving up'* and Sir. Thomas in *'Mansfield Park'*. Also, He performed as a soloist for Brahms: Ein deutsches Requiem with the BU Symphony Orchestra at the Symphony Hall. As a studio artist at Aspen Music Festival, he covered the role of Ford in *'Falstaff'* with international bass-baritone Bryn Terfel in the title role and covered the title role in *'Don Giovanni'* as well. He was named an encouragement winner in 2020, a district winner in 2022 in the Boston district, and a regional winner in 2023 in the New England Region of The Metropolitan Opera Laffont Competition.



Baritone
Yechan Min

Yechan Min is a Korean baritone who's studying at the New England Conservatory of Music under the tutelage of Bradley Williams for his undergraduate degree. In the past fall, he sang the role of Count in Mozart's *Le Nozze di Figaro*. In this spring, he will be singing the role of Don Alfonso in Mozart's *Così fan tutte*.



Pianist
Sujin Choi

A collaborative pianist, Sujin Choi, is pursuing Graduate Diploma at New England Conservatory under the tutelage of Cameron Stowe and Jonathan Feldman. She received her Bachelor of Arts in Piano performance from Yonsei University, Korea, in 2014 and Master's degree in Collaborative Piano from Yonsei University. Sujin also received Lied Academy Diploma of Participation from Musik und Kunst Privatuniversität Wien, where she studied with Charles Spencer, Julius Drake, and Helmut Deutsch.

Sujin has been performing as a collaborative pianist in numerous venues, including Williams Hall, Jordan Hall in New England Conservatory, Seoul Arts Center, Kumho Art Hall, Youngsan Art Hall in Seoul, Korea, and Mozarthaus in Vienna, Austria among others. As an active accompanist, she has been working with singers of varied voice types and abilities from young to professional in numerous competitions, including The Metropolitan Laffont Competition, Seoul International Music Competition, Joongang Music Competition and Dong-A Music Competition. As an opera coach fellowship recipient, she attended Aspen Music Festival and School in 2022 and she will be attending Music Academy of the West upcoming in April 2023.



Pianist
Ga-young Park

Ga-Young Park is currently pursuing a doctoral program in collaborative piano at New England Conservatory, studying with Cameron Stowe and Jonathan Feldman. She spent three summers as vocal piano fellow at the Music Academy of the West for 2020-2022. She received her Master and Graduated Diploma in collaborative piano at the New England Conservatory. She completed Master in Piano solo performance at the Jacobs School of Music, Indiana University and Bachelor at the Ewha Womans University.

Program

* K-Artpop Songs

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756–1791)

Motet 『Exsultate Jubilate, K.165』
Exsultate jubilate
Fulget amica dies
Tu virginum corona
Alleluja

Yeonjae Cho, Soprano
Sujin Choi, Piano

Richard Hundley
(1931–2018)

Come ready and see me
Evening hours

Ilhee Lee, Tenor
Sujin Choi, Piano

Alban Berg
(1885–1935)

Die Nachtigall
Im Zimmer
Sommertage

Jimin Park, Soprano
Ga-young Park, Piano

INTERMISSION

Heungryul Lee
(1909–1980)
Hyogun Kim
(b. 1962)

In the Cloud of Flowers | 꽃구름 속에
What though Life conspire to Cheat you |
삶이 그대를 속일지라도 *

Yeonjae Cho, Soprano
Ga-young Park, Piano

Hyogun Kim
(b. 1962)
Jin Choi
(b. 19??)

Snow | 눈
Leaning on Time | 시간에 기대어 *

Yechan Min, Baritone
Ga-young Park, Piano

Doonam Cho
(1912–1984)

The Song of Birds | 새타령

Ilhee Lee, Tenor
Sujin Choi, Piano

Hakjun Yoon
(b. 1973)

The lingering Scent | 잔향 *

Jimin Park, Soprano
Ga-young Park, Piano

Hyogun Kim
(b. 1962)

First Love | 첫사랑 *

Yeonjae Cho, Soprano
Ilhee Lee, Tenor
Ga-young Park, Piano

Hakjun Yoon
(b. 1973)
Byungdong Paik
(b. 1936)

On the way to you | 마중 *

I'll put in a window to the South | 남으로 창을 내겠소

Hyungjin Son, Baritone
Sujin Choi, Piano

Jungjun Ahn
(1929–2009)

Ari-arirang | 아리 아리랑

Yeonjae Cho, Soprano
Ga-young Park, Piano

Keeyoung Kim
(b. 1963)

Choral Suite 'Spring in My Hometown' | 합창조곡 '고향의 봄'

Spring in My Hometown | 고향의 봄

The Song of a Scops Owl | 소쩍새

Azalea | 진달래

The Winter Ducks | 겨울 물오리

Yeonjae Cho, Soprano
Jimin Park, Soprano
Ilhee Lee, Tenor
Hyungjin Son, Baritone
Sujin Choi, Piano

『Exsultate Jubilate, K.165』

I.
Exsultate jubilate
o vos animae beatae!
Dulcia cantica canendo,
cantui vestro respondendo,
psallant aethera cum me.

II.
Fulget amica dies,
iam fugere et nubila et procellae;
exortus est justis inexpectata quies.
Undique obscura regnabat nox;
surgite tandem laeti,
qui timuistis adhuc,
et iucundi aurorae fortunatae
frondes dextera plena et lilia date.

III.
Tu, virginum corona,
tu nobis pacem dona.
Tu consolare affectus,
unde suspirat cor.

IV.
Alleluja

– *Unknown*

Come ready and see me

Come ready and see me
No matter how late
Come before the years run out
I'm waiting with a candle
No wind will blow out
But you must haste
By foot or by sky
For no one can wait forever
Under the bluest sky
I can't wait forever
For the years are running out

– *James Purdy*

Rejoice, be glad

I.
Rejoice, resound with joy,
o you blessed souls,
singing sweet songs,
In response to your singing
let the heavens sing forth with me.

II.
The friendly day shines forth,
both clouds and storms have fled now;
for the righteous there has arisen
an unexpected calm.
Dark night reigned everywhere;
arise, happy at last,
you who feared till now, and joyful for this lucky dawn,
give garlands and lilies with full right hand.

III.
You, o crown of virgins,
grant us peace,
Console our feelings,
from which our hearts sigh.

IV.
Alleluja

Translations by Richard Hamilton; Paul F. Zweifel. "The Three Versions of Mozart's Exsultate, jubilate". pzweifel.com.

Evening hours

I miss you in the evening hours
when all the perfume comes from the flowers
again in the morning your presence I lack
and the milkman rattles inside his hack
but starlight brings your face to me
I'll never let you go

the rain that falls on the garden wall
keeps me informed as if you had called
drop by drop the rain tells me
all I need to know
of the world and its trees.
I miss you.

I miss you in the evening hours
when all the perfume comes from the flowers
again in the morning your presence I lack
and the milkman rattles inside his hack.
I miss you.

– *James Purdy*

Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.
Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen;
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht was beginnen.
Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

– *Theodor Storm*

The Nightingale

It is because the nightingale
Has sung throughout the night,
That from the sweet sound
Of her echoing song
The roses have sprung up.
She was once a wild creature,
Now she wanders deep in thought;
In her hand a summer hat,
Bearing in silence the sun's heat,
Not knowing what to do.
It is because the nightingale
Has sung throughout the night,
That from the sweet sound
Of her echoing song
The roses have sprung up.

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder
(Faber, 2005)*

Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot knistert im Ofenloch
und loht.
So! – Mein Kopf auf deinen Knie'n,
so ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

– Johannes Schlaf

Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
gesandt aus blauer Ewigkeit,
im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
dein hellstes Wanderlied denn sagen
von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

– Paul Hohenberg

꽃구름 속에

꽃바람 꽃바람
마을마다 훈훈히 불어오라
복사꽃 살구꽃 화안속에
구름처럼 꽃구름 꽃구름 화안속에
꽃가루 흩뿌리며
마을마다 진한 꽃향기 풍기어라

추위와 주림에 시달리어
한겨우내 움치고 떨며 살아온 사람들
서러운 얘기 서러운 얘기
아아 까맣게 잊고 꽃향에 꽃향에 취하여
아득하니 꽃구름속에 쓰러지게 하여라
나비처럼 쓰러지게 하여라

– Doojin Park

In the room

Autumn sunshine.
The lovely evening looks in so silently.
A little red fire crackles
and blazes in the hearth.
Like this! – With my head on your knees,
like this I am content;
When my eyes rest in yours like this.
How gently the minutes pass!

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder
(Faber, 2005)*

Summer days

Days, sent from blue eternity,
journey now across the world,
time drifts away in the summer wind.
The Lord at night now garlands
star-chains with his blessed hand
across lands of wandering and wonder.
In these days, O heart, what can
your brightest travel-song say
of your deep, deep joy?
The heart falls silent in the meadows' song,
words now cease when image after image
comes to you and fills you utterly.

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder
(Faber, 2005)*

In the Cloud of Flowers

Flower breeze flower breeze
Blow warmly from town to town
Radiant flowers, apricot flowers, in a flower
Like a cloud, a flower cloud, a flower cloud, in a flower
Sprinkling pollen
Each village has a strong floral scent.

Suffered from cold and hunger
The people who have lived with a shriek and trembling
Sad talk sad talk
Alas, forget it black and get drunk with flower scent
Far away, let him fall in a cloud of flowers.
Let it fall like a butterfly

Translations by Classic K

삶이 그대를 속일지라도

삶이 그대를 속일지라도
슬퍼하거나 화내지마
슬픈 날들을 참고 견디면
즐거운 날들 오리니

세상이 그대를 버릴지라도
슬퍼하거나 화내지마
힘든 날들을 참고 견디면
기쁨의 날 꼭 올 거야

마음은 미래를 꿈꾸니
슬픈 오늘은 곧 지나버리네
걱정 근심 모두 사라지고
내일은 기쁨의 날 맞으라

삶이 그대를 차마 속일지라도
슬퍼하거나 화내지마
절망의 날 그대 참고 견디면
기쁨의 날 꼭 올 거야

삶이 그대를 속일지라도
슬퍼하거나 화내지마
힘든 날들을 참고 견디면
기쁨의 날 꼭 올 거야

by Alexanre Pushkin

What though life conspire to cheat you,

What though life conspire to cheat you,
Do not sorrow or get angry.
If you get through sorrowful times,
The day of joy will greet you.

Even if the world throws you away
Do not sorrow or get angry.
If you get through a hard time,
The day of joy will definitely come.

Because your heart dreams of tomorrow,
This sad time will soon pass.
Worry and anxiety will all go away,
And Tomorrow will be a day of joy.

What though life conspire to cheat you,
Do not sorrow or get angry.
If you patiently go through desperate times,
The day of joy will definitely come.

Even if the world conspire to cheat you,
Do not sorrow or get angry.
If you get through a hard time,
The day of joy will definitely come.

Translations by Micantarbocelil Cheong

눈

조그만 산길에
흰 눈이 곱게 쌓이면
내 작은 발자국을
영원히 남기고 싶소

내 작은 마음이
하얗게 물들 때 까지
새하얀 산길을
헤매이고 싶소

외로운 겨울새 소리
멀리서 들려오면
내 공상에 파문이 일어
갈 길을 잊어버리오

Snow

On a little mountain path,
Once it's nicely covered with white snow,
My small footprints,
I wish to leave them remained forever.

Until my little heart
dyes white
On that white mountain path
I wish to wander.

When the sound of a lonely winter bird
is heard from far away
It ripples in my imagination
Makes me forget my way

가슴에 새겨보리라
순결한 너의 목소리
바람결에 실려 오는가
흰 눈 되어 온다오

저 멀리 숲 사이로
내 마음 달려가나
아, 겨울새 보이지 않고
흰 여운만 남아있다오

눈감고 들어보리라
끝없는 너의 노래여
나 어느새 흰 눈 되어
산길 걸어간다오

- Hyogun Kim

Will engrave it in my heart,
The pure voice of yours.
Would it be carried by the wind?
Comes as white snow.

Into the deep forest far away,
Will my heart sprint towards
Ah, the winter bird is nowhere to be seen
Only white lingering imagery is what's left.

With my eyes closed, I will listen
to the endless song of yours
Unnoticeably, I become the white snow
and walk along the mountain road

Translations by Yechan Min

시간에 기대어

저 언덕 너머 어딘가
그대가 살고 있을까
계절이 수놓은 시간이란 덤 위에
너와 난 나약한 사람

바람이 닿는 여기 어딘가
우리는 남아 있을까
연습이 없는 세월에 무게 만큼 더
너와 난 외로운 사람

슬픔이 닿는 여기 어딘가
우리는 살아 있을까
후회투성이 살아온 세월만큼 더
너와 난 외로운 사람

난 기억하오 난 추억하오
소원해져버린 우리의 관계도
사랑하오 변해버린 그대 모습
그리워하고 또 잊어야 하는
그 시간에 기댄 우리

사랑하오 세상이 하얗게 져도
덤으로 사는 반복된 하루가

Leaning on Time

Somewhere beyond that hill
I wonder if you live there
Upon the gift called time embroidered by the season,
You and I are weak human beings.

Somewhere around here, reached by a wind,
I wonder if we're still there.
As heavy as the unpracticed years,
You and I are lonely human beings.

Somewhere around here, reached by sorrow,
I wonder if we are alive.
As much as the regretful years,
You and I are lonely human beings.

I remember, I reminisce
Even our relationship that became estranged.
I love you, although you've changed a lot,
The time we longed for, the time we must forget.
We leaned on that time.

I love you, even when the world is bleached,
The repeated days on borrowed time

난 기억하오 난 추억하오
소원해져버린 우리의 관계도
사랑하오 변해버린 그대 모습
그리워하고 또 잊어야 하는
그 시간에 기댄 우리

– Jin Choi

새타령

새가 새가 날아든다
온갖 잡새가 날아든다.
남영에 대붕새야,
오동잎에 봉황새야
상사병에 기리기야,
고국 찾는 접동새야.

짜을지어 원앙새야,
배 띄우는 갈매기야
에루후아 좋고 좋다
봄이로다 봄이로다.

야하~
삼천리 강산에
새소식 왔다고
산천에도 펄럭펄럭,
창파에도 펄럭펄럭

새가 새가 노래한다.
무슨 새가 노래하나

종달새 비비배배,
부엉새는 부엉부엉
비둘기는 구굴구굴,
딱따구리 딱따르르
빼꼭새는 빼꼭빼꼭,
피골새는 피골피골

에루후아 좋고 좋다,
봄이로다 봄이로다.

야하~
삼천리 강산에
새소식 왔다고
숲에서도 덩동덩동,
들에서도 덩동덩동

– Heekyung Park

I remember, I reminisce
Even our relationship that became estranged.
I love you, although you've changed a lot,
The time we longed for, the time we must forget.
We leaned on that time.

Translations by Yechan Min

The Song of Birds

A bird flies.
All kinds of birds fly.
Daeboong bird is in Namyeong,
Phoenix is on a paulownia leaf.
A lovesick goose,
A Jeobdong bird looking for his homeland

A wood duck to mate,
A seagull to sail a boat
Eh-ru-hu-a, it is good.
Spring is here, spring is here.

Ya-ah!,
a news arrived in the whole lands,
rivers and mountains.
Flapping in the mountains.
Flapping in the sea waves.

A bird sings.
What kind of bird is singing

The skylark sings bi-bi-bae-bae,
The owl sings bu-ung-bu-ung
The pigeon sings gu-gul-gu-gul
The woodpecker sings Ttak-tta-ruh-ruh
The cuckoo sings ppeo-kkuk-ppoe-kkuk
The oriole sings kkoe-kkol-kkoe-kkol

Eh-ru-hu-ya, it is good.
Spring is here, spring is here.

Ya-ah!,
a news arrived in the whole lands,
rivers and mountains.
In the forest, ding-dong-daeng-dong
In the fields, ding-dong-daeng-dong.

Translations by Ilhee Lee

잔향

어디에서 불어오는
희미한 바람일까
연초록 마음 밭에
그대 향기 가득하다

머나먼 길 달려가
토해내던 붉은 날숨
다시 선 그 자리에
그대 숨결 가득하다.

흰 달빛에 채워지던
그대의 잔향
은은히 스며들어
내 마음에 머물러라

돌고 돌아 돌고 돌아
그 자리에 멈추이면
하릴없이 흐르는 물의 노래
물의 노래뿐이어라

- Yeonju Lee

The lingering scent

I wonder where
this subtle breeze is coming from
In the light green garden of my heart,
It's full of your scent

Running all the way there,
bursting out my burning breath
Here, I stand at the place again
Your breath embraces me

Your lingering scent filled
the shimmering moon
The scent seeps softly
and remains in my heart

When I stop after spinning
round and round
All I hear is never ending song of water
The song of water

Translations by Jimin Park

첫사랑

그대를 처음 본 순간이여
설레는 내 마음에 빛을 담았네
말 못해 애타는 시간이여
나 홀로 저민다

그 눈길 마주친 순간이여
내 마음 알릴세라 눈빛 돌리네
그대와 함께한 시간이여
나 홀로 벅차다

내 영혼이여 간절히 기도해
온 세상이여 날 위해 노래해
언제나 그대에게 내 마음 전할까
오늘도 그대만 생각하며 살다

그 마음 열리던 순간이여
떨리는 내 입술에 꿈을 담았네
그토록 짧았던 시간이여
영원히 멈추라

First Love

The first moment that I saw you
I treasured the light in my excited heart
Hard time since I cannot tell
I endure it by myself

The moment that the eyes met
I take off my eyes from you being afraid if you know my mind
The time that I was being with you
My heart is full by itself

My soul, sincerely pray
Whole world, sing for me
When do I tell my mind to you
I live thinking of only you today as well

The moment that the heart has opened
I treasured the dream on my lips
That short time
Stop eternally

내 영혼이여 간절히 기도해
온 세상이여 날 위해 노래해
언제나 그대에게 내 마음 전할까
오늘도 그대만 생각하며 살다

첫사랑

- Hyogun Kim

My soul, sincerely pray
Whole world, sing for me
When do I tell my mind to you
I live thinking of only you today as well

First love

Translations by KCVM

마중

사랑이 너무 멀어
올 수 없다면 내가 갈게
말 한마디 그리운 저녁
얼굴 마주하고 앉아
그대 꿈 가만 가만 들어주고
내 사랑 들려주며
그립다는 것은 오래전
잃어버린 향기가 아닐까
사는게 무언지
하무뭇하니 그리워지는 날에는
그대여 내가 먼저 달려가
꽃으로 서 있을게

- Rim Huh

On The Way to You

If Love is too far you cannot come,
I will come to you.
Lonely night of longing for your voice
Sitting in front of you.
I would like quietly listen to your dream,
And make you hear my words of love.
Perhaps longing is a scent
That has been lost for a long time ago.
What is life?
On a day when I miss you,
My love, I will run to you first
And stand there as a flower.

Translations by Sujin Choi

남으로 창을 내겠소

남으로 창을 내겠소
밭이 한참 같이
괭이로 파고
호미론 풀을 매지요
구름이 꼬인다 갈 리 있소
새 노래는 공으로 들으랴오
강냉이가 익결랑
함께 와 자셔도 좋소
왜 사냐건
웃지요

- Sangyong Kim

I'll Put in a Window to the South

I'll put in a window to the south.
Small fields readily plowable
I'll till with a hoe
Weed with a spade.
Clouds allure, shall I follow?
I'll listen to the birds' song for free.
When the corn ripens
You can have some with us.
Should you ask why I live.
I'll simply laugh.

*Translation by Korean Art Song Research Institute, author of
Korean Art Song International Edition*

아리아리랑

Ari-arirang

아리랑 아라리요
아리랑 고개로 넘어간다
나를 버리고 가시는 님은
십리도 못가서 발병난다

Arirang Arariyo
Crossing over the Arirang hill
The lover who broke my heart
Might barely go to miles because of his broken ankle.

– Korean folk song

Translations by KCVM

합창조곡 『고향의 봄』 | Choral Suite 『Spring in My Hometown』

『Spring in My Hometown』 is a choral suite from Keeyoung Kim's Cantata, 『Spring in My Hometown』. The lyrics of this Cantata are written by a great master in Korean children's literature, Wonsoo Lee.

The opening piece, 'Spring in My Hometown' in Kim's distinctive tune is friendly illustrated for the sound of birds' singing and his genuine artistic compositional figures are pleasantly delivered by mixing the components of Western music with its Korean traditional melodies and rhythms in perfect balance. The second piece 'The Song of a Scops Owl' is materialized to express the poet's sentimental emotions towards his missing younger sister from the Korean War and symbolized the sound of birds' crying for his lost sister calling him endlessly. From the third piece, 'Azalea' is described as their blooming as the fruit of overcoming the long-term winter. And this expression is reflecting the boundless joy of historical Korean's Independence from the 36 years of Japanese Occupation Period. The last piece, 'The Winter Ducks' is written in poet's later years with the condition of his physical illness. His choice of adopting the vigorous spiritual energy that the winter ducks possess tells us how he was desperate to be recovered from his illness.

'Spring in My Hometown' was originally composed for soloists, choir, and large orchestra. Specially tonight's concert, it'll be featured with four singers and a piano.

고향의 봄

Spring in My Hometown

나의 살던 고향은 꽃 피는 산골
복숭아꽃 살구꽃 아기 진달래
울긋불긋 꽃대궐 차리인 동네
그 속에서 놀던 때가 그립습니다

Spring in my hometown was full of flowers
– Peach blossom, apricot blossom, and azalea.
The town was ablaze with glaring colors,
And I miss the old days that I was there.

꽃동네 새동네 나의 옛고향
파란들 남쪽에서 바람이 불면
냇가의 수양버들 춤추는 동네
그 속에서 살던 때가 그립습니다

Spring in my hometown was full of birds' song.
When the breezes blow from the south,
Weeping willows danced by the running brook.
And I miss the old days that I was there.

– Wonsoo Lee

Translations by Keeyoung Kim

소쩍새

자다 깨어 들으면 어느 산에서
소쩍다 소쩍 우는 새소리
듣다 못해 가만히 나가봤더니
으스럼 달밤 보리 풀냄새

소리 소리 피나게 부르건마는
대답이나 해줄 이 어디나 있나
가엸다 생각하니 우는 소리도
오빠 오빠 오빠야로 들려집니다

잃어버린 내 동생이 죽었다며는
어찌나 오빠 오빠 우는 저소리

우는 저소리

- Wonsoo Lee

진달래

진달래 피었구나 눈 녹은 산에
붉은 꽃 여기저기 불같이 타네
겨우내 애타게도 기다리던 봄
새 옷을 갈아입고 산으로 가자

진달래 피었구나 움트는 산에
붉은 꽃 여기저기 반가이 웃네
찬바람 눈서리 물리간 봄을
동무야 진달래 핀 산으로 가자

- Wonsoo Lee

겨울 물오리

얼음 어는 강물이 춥지도 않니
동동동 떠다니는 물오리들아

얼음장 위에서도 맨발로 노는
아장아장 물오리 귀여운 새야

나도 이젠 찬바람 무섭지 않다
오리들아 이 강에서 같이 살자

- Wonsoo Lee

The Song of a Scops Owl

Awoke in the middle of the night,
I heard a scops owl howling in the mountain.
After hearing the sound a while,
I went out and there is the smell of hay
Under the cold moon light

I cried out my long-lost sister's name,
But no one responded.
The scops owl howled,
And it sounded like my sister calling me,
"Brother, brother.."

If my sister already passed away,
Would that howl be her calling me
"Brother, brother.."
It rings to my ears.

Translations by Keeyoung Kim

Azalea

Azalea bloomed on the snow-melted mountain
Red flowers burn all around like fire
Spring, I've been waiting for all winter
Let's go to the mountain with a new look

Azalea bloomed on a budding mountain
Red flowers smile all around
Spring, all the cold wind and snow moved away
My friend, let's go to the azalea blooming mountain

Translations by Jimin Park

The Winter Duck

Aren't you freezing in this ice-cold river,
You winter ducks?

Playing barefoot on the ice,
You cute, waddling winter ducks

I am too no longer afraid of the cold wind;
Let's live near this river together, winter ducks

Translations by Keeyoung Kim

